

## II.B.1.7

### Themen der antiken Kultur und Geschichte

# Biblische Erzählungen – Drei Gleichnisse über ein glückliches und erfülltes Leben

Nach einer Idee von Elisabeth Kattler



© RAABE 2023

© akg images

In dieser kurzen Unterrichtseinheit werden drei bekannte Gleichnisse gemeinsam übersetzt und mithilfe von vielfältigen und abwechslungsreichen Arbeitsaufträgen interpretiert und besprochen. Grammatikalisch stehen dabei die Themen Pronomen, Indefinitpronomen, Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen im Vordergrund. Geeignet als Überbrückungslektüre oder als Projektarbeit zum Einsatz vor den Ferien.

#### KOMPETENZEN

**Klassenstufe:** 8.–10. Klasse

**Dauer:** 2–3 Unterrichtsstunden

**Kompetenzen:** **Sprachkompetenz:** Wiederholung und Vertiefung elementarer Grammatikthemen, Unterschiede zwischen klassischem und Vulgata-Latein 2. **Kulturkompetenz:** Beschäftigung mit religiösen und ethischen Grundsatzfragen, Ideen für sinnvolle Lebensführung

**Interdisziplinäre Bereiche:** Vulgata, Ethik, Philosophie, Rom und Europa

## Auf einen Blick

### 1./2. Stunde

**Thema:** Maria und Martha – Vorschläge für sinnvolle Lebensführung

**M 1** **Wie soll man leben? (Vulg. Lk. 10, 38–42)** / Übersetzung, Pronomina, Funktionen des Dativs, *vita activa* – *vita contemplativa*

### 3./4. Stunde

**Thema:** Der barmherzige Samariter

**M 2** **Der barmherzige Samariter (Vulg. Lk. 10, 25–37)** / Übersetzung und Interpretation, Wörterbucharbeit, nd-Formen, Recherche

### 5./6. Stunde

**Thema:** Das Beispiel vom Barmherzigen Vater – *sum cuique – omnibus idem*

**M 3** **Ein Konflikt in der Familie (Vulg. Lk. 15,11–32)** / Übersetzung, Diskussion zum Thema „Gerechtigkeit“ und Sozialkonstruktionen

### Lernerfolgskontrolle

**LEK** **Wo wird man glücklich?**

## Wie soll man leben? (Vulg. Lk. 10, 38–42)

M 1

Auf ihrem Weg nach Bethanien beschließen Jesus und einige seiner Jünger, Freunden einen Besuch abzustatten.

Cum autem irent, ipse intravit in quoddam castellum<sup>1</sup>, et mulier quaedam Martha nomine excepit illum. Et huic erat soror nomine Maria, quae etiam sedens ad pedes Domini audiebat verbum illius. Martha autem huc et illuc properabat<sup>2</sup>, ut ei serviret; quae stetit et ait: „Domine, non est tibi curae, quod soror mea reliquit me solam ministrare<sup>3</sup>? Dic ergo illi, ut me adiuvet.“

5 Et respondens dixit illi Dominus: „Martha, Martha, sollicita<sup>4</sup> es et turbaris plurimis rebus; unum contra est necessarium; Maria enim optimam partem elegit, quae non auferri possit ab ea.“

1 **castellum** -ī, n.: *hier*: Gebirgsdorf – 2 **properare**: eilen, sich beeilen – 3 **ministrare**: bedienen  
**sollicitus**, -a, -um: beunruhigt

### Aufgaben

- Übersetze den Text ins Deutsche.
- Schreibe neben die folgenden Pronomina jeweils Nomina im Femininum, im Neutrum und ordne ihnen die richtige Bedeutung zu.

(1)	ipse		(a)	dieser
(2)	quidam		(b)	er; dieser
(3)	hic		(c)	selbst
(4)	ille		(d)	der, welcher
(5)	qui		(e)	jener
(6)	is		(f)	ein gewisser

- Verbinde jeweils ein Pronomen mit dem dazugehörigen Substantiv:

<i>ii – illud – quae – ea – quidam – ipsi</i>	<i>mulieri – milites – hominum – parte – verba – nomen</i>
---	--

- Untersuche, wer oder was in Text mit welchem Pronomen gemeint ist. Schreibe den Namen/den Begriff im Nominativ neben das Pronomen.

<i>ipse</i> (Z. 2)	<i>quae</i> (Z. 2)
<i>illius</i> (Z. 3)	<i>tibi</i> (Z. 4)
<i>domine</i> (Z. 4)	<i>illi</i> (Z. 4)
<i>illi</i> (Z. 5)	<i>quae</i> (Z. 6)



5. Übersetze und entscheide danach: In welchem Satz drückt der Dativ den **Zweck/Nutzen** eines Sachverhalts (Dativus finalis, A) aus, in welchem gibt er den **Besitzer** (Dativus possessivus, B) an, wo die Person, zu deren **Vorteil/Gunsten** (Dativus commodi, C) etwas geschieht? Wo gibt die **handelnde Person** wieder (Dativus auctoris, D)? Notiere den jeweils passenden Buchstaben im dazugehörigen Kästchen.

- Mihi soror non est, sed tibi.
- Mihi soror non est, sed frater.
- Sorori meae magnae curae eram, quia morbo malo vexabar.
- Artes sororis tum mihi usui erant.
- Eo tempore soror mihi bene providebat/prospiciebat/consulebat.
- Interdum vitae meae timebat.
- Nunc mihi videndum est, ut summam gratiam sorori agam.

6. Ergänze in der Tabelle alle Ausdrücke, mit denen Martha und Maria beschrieben werden.

Martha	Maria

- a) Suche Begriffe, mit denen man die beiden Schwestern am treffendsten charakterisieren könnte.
- b) Überlege, ob du mehr ein Maria-Typ oder ein Martha-Typ bist.
- c) Untersuche im Text, welche Lebensform Jesus den Vorzug gibt.
7. Höre dir das Lied „Wonderful World“ (1960) von Sam Cooke (1931–1964) an und finde im Songtext Übereinstimmungen mit dem Bibeltext. Arbeite auch kritisch die Unterschiede heraus. <https://www.youtube.com/watch?v=1HoVF6iv7OE> (letzter Aufruf: 11. 10. 2023)
- Entwickle mit den Anregungen aus dem Text und dem Lied „Wonderful World“ Vorschläge für eine erfüllte Lebensführung.



## Ein Konflikt in der Familie (Vulg. Lk. 15,11–32)

M 3

Typisch für die Erzählweise Jesu sind Gleichnisse und Beispielerzählungen. Damit ist es leicht möglich, schwierige Sachverhalte auf anschauliche Weise zu erklären, weil es hier meist um Vorgänge oder Verhaltensweisen geht, die jedem vertraut sind. Im Folgenden erfährst du von einem Familienkonflikt:

Homo quidam habebat duos filios. Et dixit adolescentior<sup>1</sup> ex illis patri: „Pater, da mihi portionem<sup>2</sup> substantiae, quae me contingit.“ Et divisit illis substantiam<sup>3</sup>. Et non post multo dies congregatis<sup>4</sup> omnibus adolescentior filius peregre<sup>5</sup> profectus est in regionem longinquam<sup>6</sup> et ibi dissipavit<sup>7</sup> substantiam suam vivendo luxuriose<sup>8</sup>.

5 Et postquam omnia consumasset, facta est fames valida<sup>9</sup> in regione illa, et ipse coepit egere<sup>10</sup>. Et abiit et adhaesit<sup>11</sup> uni civium regionis illius, et misit illum in villam suam, ut opereretur<sup>12</sup> porcos<sup>13</sup>; et cupiebat saturari<sup>14</sup> de siliquis<sup>15</sup>, quas porci manducabant<sup>16</sup>. Nemo illi daret, sed se autem reversus dixit: „Quanti mercennarii<sup>17</sup> patris mei abundant<sup>18</sup> panibus, ego autem hic fame pereo. Surgam et ibo ad patrem meum et dicam illi: Pater, peccavi in caelum et in te<sup>19</sup>. Nam<sup>20</sup> te et iam non sum dignus vocari filius tuus; fac me sicut unum de mercennariis tuis.“

10 Et surgens venit ad patrem suum. Cum autem adhuc longe esset, vidit illum pater ipsius et misericordia<sup>21</sup> motus est et accurrens cecidit supra<sup>22</sup> collum eius et osculatus<sup>23</sup> est illum. Dixitque ei filius: „Pater, peccavi in caelum et in te, et iam non sum dignus vocari filius tuus.“

15 Dixit autem pater ad servos suos: „Cito<sup>24</sup> profertis stolam<sup>25</sup> primam et induite illum et date anulum<sup>26</sup> in manum eius et calceamenta<sup>27</sup> in pedes et adducite vitulum<sup>28</sup> saginatum<sup>29</sup>, occidite et manducemus et epulemur, quia frater meus mortuus erat et revixit<sup>31</sup>, perierat et inventus est.“ Et coeperunt epulari.

Erat autem filius eius senior in agro et, cum veniret et appropinquaret domui, audivit symphoniam<sup>32</sup> et chorum<sup>33</sup> et vocavit unum de servis et interrogavit, quae haec essent. Isque dixit

20 illi: „Frater tuus veniens occidit vitulum saginatum, quia salvum illum recepit.“ Indignatus<sup>34</sup> est autem et non voluit introire. Pater ergo illius egressus coepit rogare illum. At ille respondens dixit patri suo: „Ecce annis servo tibi et numquam mandatum tuum praeterii, et numquam dedisti mihi haedum<sup>35</sup>, ut cum amicis meis epularer; sed postquam filius tuus hic, qui voravit<sup>36</sup> substantiam tuam cum meretricibus<sup>37</sup>, venit, occidisti illi vitulum saginatum.“

25 At ipse respondit illi: „Fili, tu semper mecum es, et omnia mea tua sunt; epulari autem et gaudere oportebat, quia frater tuus hic mortuus erat et revixit, perierat et inventus est.“

1 **adulescentior**: jünger – 2 **portio**, -onis, f.: = pars – 3 **substantia**, -ae, f.: Vermögen – 4 **congregari**: (ver)sammeln – 5 **peregre** (Adv.): in der Ferne – 6 **longinquus**, -a, -um: weit entfernt – 7 **dissipare**: verschleudern, vergeuden – 8 **luxuriosus**, -a, -um: verschwenderisch – 9 **validus**, -a, -um: stark, heftig – 10 **egere**: Not leiden – 11 **adhaerere**, -haereo, -haesi: sich an jmd. hängen, sich jmd. anschlie-

ßen – 12 **pascere**, *pasco, pavi, pastum*: weiden – 13 **porcus**, -i, m.: Schwein – 14 **saturari**: sich satt essen – 15 **siliqua**, -ae, f.: Schote (von einer Hülsenfrucht) – 16 **manducare**: essen – 17 **mercenarius**, -i, m.: Tagelöhner – 18 **abundare**: Überfluss haben – 19 **panis**, -is, m.: Brot – 20 **coram** (*pro Abl.*): Anwesenheit/Gegenwart von, vor (jmd.) – 21 **misericordia**, -ae, f.: Mitleid, Barmherzigkeit – 22 **supra** (*m. Akk.*): oberhalb, über – 23 **osculari**: küssen – 24 **cito** (*Adv.*): schnell – 25 **stola**, -ae, f.: Gewand – 26 **anulus**, -i, m.: Ring – 27 **calceamentum**, -i, n.: Schuh – 28 **vitulus**, -i, m.: Kalb – 29 **imminatus**, -a, -um: gemästet – 30 **epulari**: speisen – 31 **reviviscere**, -vivisco, -vixi: wiedergeboren werden – 32 **symphonia**, -ae, f.: *hier*: Musik – 33 **chorus**, -i, m.: *hier*: Tanz – 34 **indignari**: sich empören, sich entsetzen – 35 **haedus**, -i, m.: Ziegenbock – 36 **devorare**: verschlingen – 37 **meretrix**, -icis, f.: Prostituierte

**Aufgaben**

1. Übersetze den Text in angemessenes Deutsch.
2. Gliedere den Text in vier Sinnabschnitte und suche für diese jeweils eine passende Überschrift.
3. Untersuche in den folgenden Sätzen besonders die Partizipialkonstruktionen. Was fällt dir auf?

- *Et surgens venit ad patrem suum* (Z.11).
- *Accurrens cecidit supra collum eius* (Z.12)
- *At ille respondens dixit patri suo* (Z.21)

4. Sammle die Gründe, die den Sohn dazu bewegen, zu seinem Vater zurückzukehren, und überlege, welcher wohl für ihn der wichtigste ist.
  - a) Vergleiche damit die Worte, die er bei seiner Rückkehr zu seinem Vater spricht.
  - b) Erkläre, was der Sohn mit *peccavi in caelis* (Z.13) meint, indem du berücksichtigst, dass Moses dem Volk Israel den Auftrag gegeben hat, die Gebote zu befolgen, die bis heute in Judentum und Christentum ebenfalls als eine Art Gesellschaftsordnung verstanden werden.
5. Vergleiche die Reaktion des Vaters auf die Rückkehr seines Sohnes mit der des älteren Bruders. Ergänze dazu die Tabelle, in der du die entsprechenden lateinischen Zitate sammelst.

PATER	FILIIUS SENIOR

6. Überprüfe, wer von beiden für dich überzeugender im Sinne der Gerechtigkeit handelt. Ziehe zur Bewertung der Verhaltensweisen von Vater und Sohn die beiden antiken Definitionen von Gerechtigkeit heran, nach denen sich das Ringen um Gerechtigkeit zwischen zwei zumindest vordergründig sich widersprechenden Auffassungen bewegt:

- *Suum cuique*
- *Omnibus idem*

7. Für diese Beispielerzählung sind zwei verschiedene Titel in Umlauf:

- Der verlorene Sohn
- Der barmherzige Vater

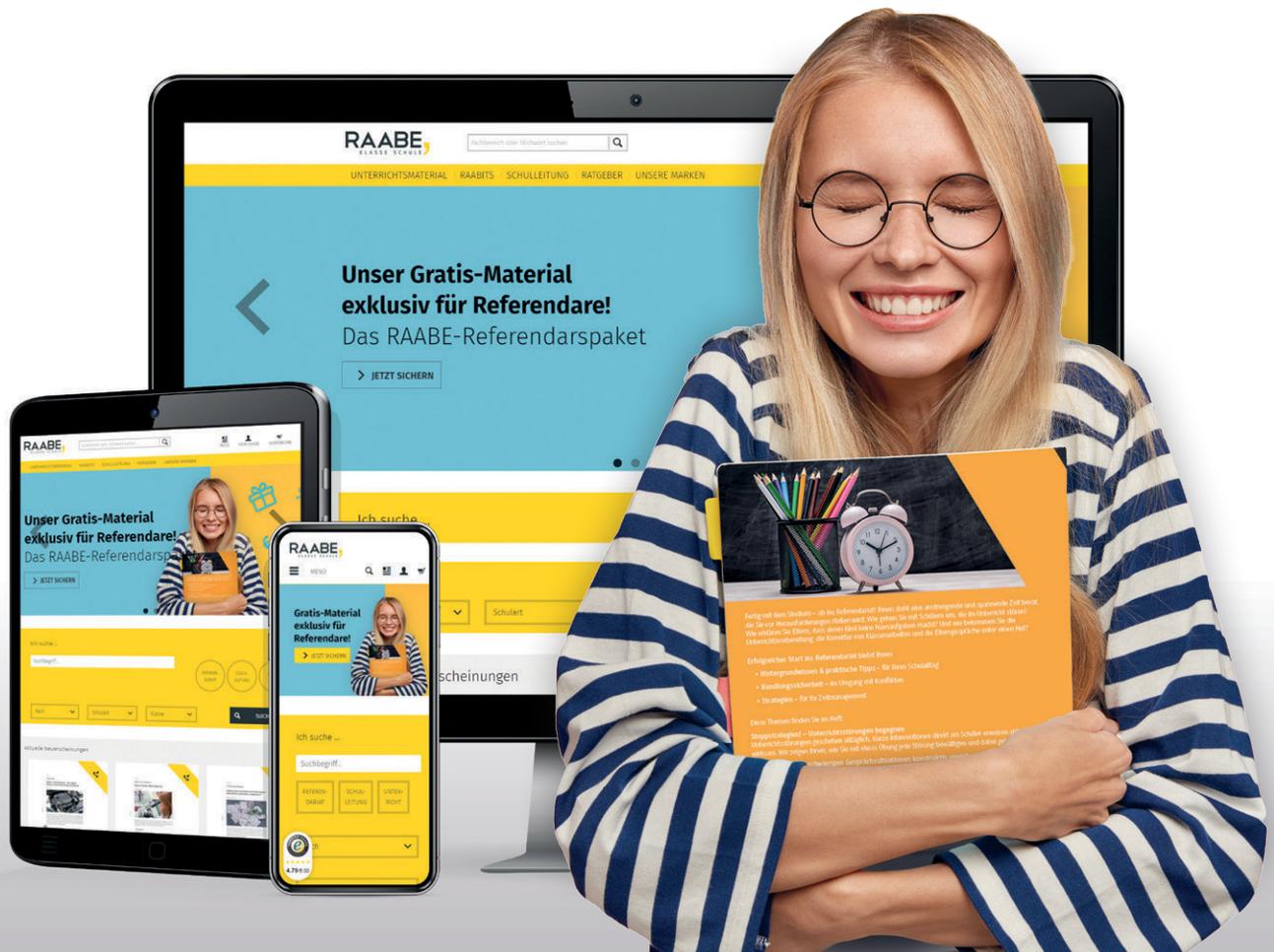
Überlege, welcher Titel besser zur Kernaussage des Textes passt.

8. In der Sprache der Vulgata finden sich viele lateinische Begriffe, die im „klassischen“ Latein weniger vorkamen, aber in den romanischen Sprachen weiterleben. Versuche die folgenden italienischen Vokabeln zu erschließen. Notiere jeweils das lateinische Wort und seine deutsche Bedeutung neben dem italienischen.

Italienisch	Lateinisch	Deutsch
mangiare		
uomo		
vitello		
pane		
porco		
collo		
godere		
fratello		
morto		
sopra		
cielo		
rispondere		
signore		

# Sie wollen mehr für Ihr Fach?

## Bekommen Sie: Ganz einfach zum Download im RAABE Webshop.



**Über 5.000 Unterrichtseinheiten**  
sofort zum Download verfügbar



**Webinare und Videos**  
für Ihre fachliche und  
persönliche Weiterbildung



**Attraktive Vergünstigungen**  
für Referendar:innen  
mit bis zu 15% Rabatt



**Käuferschutz**  
mit Trusted Shops



Jetzt entdecken:  
**www.raabe.de**